

SAMMLUNG TUSCULUM

Wissenschaftliche Beratung:

Gerhard Fink, Manfred Fuhrmann, Fritz Graf,
Erik Hornung, Rainer Nickel

robustioribus assignantur. quales perfidiae et qua-
 incredibilis compositae. Sequitur autem ut materia ab-
 horretur a ueritate, declamatio quoque adhibeat. sic
 fit ut tyrannicidam prima. aut uiridarum e-
 lectioes, aut pestilentiae prima. aut incesta ma-
 teria, aut quae in schola quodammodo agitur, in foro uel
 foro uel nunquam in gentibus uerbis persequuntur
 cum ad ueros iudices uentum.

deperit in exemplari
 sex pagella uel
 ueritate compositae

per cogitatur. nihil humile ut abiectum eloquium poterat.
 magna eloquentia sicut flammam materiam aliam
 et motibus excitatur. et uerbo clarescit. eadem
 in magna quoque ciuitate antiquum eloquentiam.
 quae est. rursus et si hominum quoque temporum oratores ea co-
 mpositae sunt, quae composita et geta et beata. p. p. tribui

P. CORNELIUS TACITUS

DAS GESPRÄCH ÜBER DIE REDNER
DIALOGUS DE ORATORIBUS

Lateinisch-deutsch

Herausgegeben und übersetzt von
Hans Volkmer

ARTEMIS & WINKLER

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

TACITUS, CORNELIUS:

Gespräch über die Redner : lateinisch/deutsch = Dialogus de oratoribus / Publius Cornelius Tacitus. Hrsg. und übers. von Hans Volkmer. – 4. durchges. Aufl. – Düsseldorf ; Zürich :

Artemis und Winkler, 1998

(Sammlung Tusculum)

Einheitssacht.: Dialogus de oratoribus

ISBN 3-7608-1703-3

4., durchges. Auflage

© 1998 Artemis & Winkler Verlag, Düsseldorf/Zürich

Alle Rechte, einschließlich derjenigen des auszugsweisen Abdrucks und der photomechanischen Wiedergabe, vorbehalten.

Satz: Josefine Urban – KompetenzCenter, Düsseldorf

Druck: Friedrich Pustet, Regensburg

Printed in Germany

INHALT

Text und Übersetzung	8
--------------------------------	---

ANHANG

Einführung	113
Das Leben des Tacitus	
<i>Name, Herkunft und Geburt</i> 113	
<i>Ausbildung und Tätigkeit als Redner</i> 116	
<i>Die Ämterlaufbahn</i> 118	
<i>Werke und Nachleben</i> 121	
Der Dialog über die Redner	
<i>Die Handschriften und ihre Überlieferung (mit Textbeilagen)</i> 123	
<i>Die Verfasserfrage</i> 129	
<i>Die Fragen der Datierung</i> 132	
<i>Aufbau, Charaktere und Tendenz</i> 134	
<i>Das Problem der Textlücken</i> 146	
<i>Die Vorbilder und Quellen</i> 148	
Literaturhinweise.	150
Verzeichnis der Namen und Begriffe	153
Zur Textgestaltung	186
Nachwort	190

TACITI DIALOGUS DE ORATORIBUS

TACITUS · DAS GESPRÄCH ÜBER DIE REDNER

Saepe ex me requiris, Iuste Fabi, cur, cum priora sae- 1
cula tot eminentium oratorum ingeniis gloriaque
floruerint, nostra potissimum aetas deserta et laude
eloquentiae orbata vix nomen ipsum oratoris retine-
at; neque enim ita appellamus nisi antiquos, horum
autem temporum disertis causidici et advocati et
patroni et quidvis potius quam oratores vocantur.
cui percontationi tuae respondere et tam magnae 2
quaestionis pondus excipere, ut aut de ingeniis
nostris male existimandum (sit), si idem assequi non
possumus, aut de iudiciis, si nolumus, vix hercule
auderem, si mihi mea sententia proferenda ac non
disertissimorum, ut nostris temporibus, hominum
sermo repetendus esset, quos eandem hanc quaestio-
nem pertractantes iuvenis admodum audivi. ita non 3
ingenio, sed memoria et recordatione opus est, ut
quae a praestantissimis viris et excogitata subtiliter et
dicta graviter accepi, cum singuli diversas quid em,
sed probabiles causas afferrent, dum formam sui
quisque et animi et ingenii redderent, iisdem nunc
numeris iisdemque rationibus persequar, servato
ordine disputationis. neque enim defuit qui diver- 4

Oft fragst du mich, Iustus Fabius, warum gerade unsere Zeit, obwohl die früheren Jahrhunderte durch die Talente und den Ruhm so hervorragender Redner gegläntzt hätten, verödet und des Rufes der Beredsamkeit beraubt worden ist und kaum noch den bloßen Namen Redner zu bewahren vermag; denn so nennen wir nur noch die Alten, während die Redegewandten unserer Zeit Prozeßführer, Rechtsbeistände, Verteidiger und noch alles andere, nur nicht Redner heißen. Auf diese deine Frage zu antworten und die Last einer so bedeutsamen Untersuchung auf mich zu nehmen – denn ich müßte entweder über unsere Begabungen ungünstig urteilen, wenn wir dieselbe Höhe nicht erreichen können, oder über unseren Geschmack, wenn wir sie nicht erreichen wollen –, das würde ich, beim Hercules, kaum wagen, wenn ich darüber meine eigene Ansicht vortragen müßte und mich nicht darauf beschränken könnte, ein Gespräch der nach der Meinung unserer Zeit redekundigsten Männer zu wiederholen, denen ich als ganz junger Mann zuhörte, als sie die gleiche Frage untersuchten. Somit ist nicht Verstandesschärfe, sondern nur Gedächtnis und Besinnung nötig, um das jetzt mit denselben Gesichtspunkten und Begründungen wiederzugeben, was ich von den hervorragendsten Männern fein durchdacht und gewichtig ausgesprochen gehört habe, wobei jeder einzelne zwar in verschiedene Richtung gehende, aber immer einleuchtende Gründe vortrug und so ein Abbild seiner Gesinnung und Begabung bot; am Ablauf des Streitgesprächs wird genau festgehalten. Denn es fehlte auch nicht an

sam quoque partem susciperet ac multum vexata et irrisa vetustate nostrorum temporum eloquentiam antiquorum ingeniis anteferet.

Nam postero die quam Curiatius Maternus Catonem recitaverat, cum offendisse potentium animos diceretur, tamquam in eo tragoediae argumento sui oblitus tantum Catonem cogitasset, eaque de re per urbem frequens sermo haberetur, venerunt ad eum M. Aper et Iulius Secundus, celeberrima tum ingenia fori nostri, quos ego utrosque non modo in iudiciis studiose audiebam, sed domi quoque et in publico assectabar mira studiorum cupiditate et quodam ardore iuvenili, ut fabulas quoque eorum et disputationes et arcana semotae dictionis penitus exciperem, quamvis maligne plerique opinarentur nec Secundo promptum esse sermonem et Aprum ingenio potius et vi naturae quam institutione et litteris famam eloquentiae consecutum. nam et Secundo purus et pressus et, in quantum satis erat, profluens sermo non defuit, et Aper omni eruditione imbutus contemnebat potius litteras quam nesciebat, tamquam maiorem industriae et laboris gloriam habiturus, si ingenium eius nullis alienarum artium adminiculis inniti videretur.

Igitur ut intravimus cubiculum Materni, sedentem ipsum, quem pridie recitaverat librum inter manus habentemprehendimus.

Tum Secundus 'nihilne te' inquit, 'Materne, fabulae malignorum terrent, quo minus offensas Catonis

einem, der den entgegengesetzten Standpunkt vertrat und, nachdem er die alte Zeit stark angegriffen und verspottet hatte, die Redekunst unserer Zeit den Talenten der Alten vorzog.

Denn am folgenden Tag, nachdem Curiatius Maternus seinen „Cato“ vorgetragen hatte – er soll damit bei den höchsten Stellen Anstoß erregt haben, weil er in der Darstellung dieser Tragödie sich selbst vergessen und nur an den Cato gedacht habe, worüber in der Stadt viel geredet wurde –, besuchten ihn Marcus Aper und Iulius Secundus, die damals die bekanntesten Männer unseres Forums waren; beide hörte ich nicht nur eifrig in Gerichtsversammlungen, sondern ich hielt mich auch in einer außerordentlichen Lernbegier und einer gewissen jugendlichen Begeisterung ständig an ihrer Seite, in ihrem Haus und in der Öffentlichkeit, um auch ihre Gespräche, ihre Debatten und ihre privaten Redeübungen im engeren Kreis tief in mich aufzunehmen, obwohl sehr viele böswillig meinten, Secundus besitze keine Schlagfertigkeit in der Rede und Aper habe mehr durch seine natürliche Begabung als durch wissenschaftliche Bildung den Ruf der Beredsamkeit erlangt. Denn Secundus fehlte es nicht an einer fehlerlosen, bündigen und genügend flüssigen Vortragsweise, und Aper, ein vielseitig gebildeter Mann, setzte eher die Schriftwerke hintan, als daß er sie nicht gekannt hätte, gewissermaßen um von «eigener» Tätigkeit und Anstrengung größere Berühmtheit zu ernten, wenn sein Talent sich auf keine Krücken fremder Bildung zu stützen schiene.

Als wir nun ins Schlafgemach des Maternus traten, trafen wir ihn sitzend mit dem Buch in den Händen an, das er am vorhergehenden Tage vorgelesen hatte.

Da sagte Secundus: „Schreckt dich denn das Gerede böswilliger Leute nicht davon ab, Maternus, die anstößi-

tui ames? an ideo librum istum apprehendisti, ut diligentius retractares, et sublatis si qua pravae interpretationi materiam dederunt, emitteres Catonem non quidem meliorem, sed tamen securiorem?’

Tum ille ‘leges tu, quid Maternus sibi debuerit, et agnosces quae audisti. quod si qua omisit Cato, sequenti recitatione Thyestes dicet; hanc enim tragoediam disposui iam et intra me ipse formavi. atque ideo maturare libri huius editionem festino, ut dimissa priore cura novae cogitationi toto pectore incumbam.’ 3

‘Adeo te tragoediae istae non satiant,’ inquit Aper, 4
‘quo minus omissis orationum et causarum studiis omne tempus modo circa Medeam, ecce nunc circa Thyestem consumas, cum te tot amicorum causae, tot coloniarum et municipiorum clientelae in forum vocent, quibus vix suffeceris, etiam si non novum tibi ipse negotium importasses, (ut) Domitium et Catonem, id est nostras quoque historias et Romana nomina Graeculorum fabulis aggregares.’

Et Maternus: ‘perturbarer hac tua severitate, nisi frequens et assidua nobis contentio iam prope in consuetudinem vertisset. nam nec tu agitare et insequi poetas intermittis et ego, cui desidiam advocatorum obicis, cotidianum hoc patrocinium defenden- 4

gen Stellen deines ‚Cato‘ zu lieben? Oder hast du deshalb dein Buch da zur Hand genommen, um es von neuem sorgfältiger zu bearbeiten und nach Tilgung dessen, was etwa zu einer schiefen Deutung Anlaß gegeben hat, einen ‚Cato‘ zu veröffentlichen, der zwar nicht besser, aber dafür weniger verfänglich wäre?“

Hierauf erwiderte jener: „Du wirst es ja lesen, was Maternus sich selbst schuldig war, und du wirst wiederfinden, was du gehört hast. Wenn aber Cato etwas ausgelassen haben sollte, so wird es in der nächsten Lesung Thyest sagen. Diese Tragödie habe ich nämlich schon entworfen und sie mir im Kopf zurechtgelegt. Und darum beeile ich mich, die Herausgabe dieses Buches zu vollenden, um mich nach Beendigung der vorhergehenden Arbeit mit ganzer Seele dem neuen Gedanken hinzugeben.“

„So wenig befriedigen dich also diese Tragödien“, sagte Aper, „daß du die Beschäftigung mit den Reden und Prozessen aufgibst und deine ganze Zeit eben noch für die ‚Medea‘ und – siehe da! – jetzt für den ‚Thyest‘ verwendest; und doch rufen dich die Prozesse so vieler Freunde, das Patronat über so viele Kolonial- und Landstädte auf das Forum, Pflichten, denen du kaum gewachsen wärest, auch wenn du dir nicht selber noch die neue Arbeit aufgebürdet hättest, den ‚Domitius‘ und den ‚Cato‘, das heißt auch unsere Geschichte und römische Namen, den Stücken der ‚edlen‘ Griechen hinzuzufügen.“

Nun erwiderte Maternus: „Ich wäre über deinen strengen Tadel betroffen, wenn dieser sich ständig wiederholende Streit uns nicht fast schon zur Gewohnheit geworden wäre. Denn du hörst nicht auf, die Dichter unablässig herabzusetzen, und ich, dem du die Vernachlässigung des Anwaltsberufes vorwirfst, übe doch täglich

dae adversus te poeticae exerceo. quo laetor magis 2
 oblatum nobis iudicem, qui me vel in futurum vetet
 versus facere vel, quod iam pridem opto, sua quoque
 auctoritate compellat, ut omissis forensium causa-
 rum angustiis, in quibus mihi satis superque suda-
 tum est, sanctiorem illam et augustiorem eloquenti-
 am colam.'

'Ego vero' inquit Secundus, 'antequam me iudi- 5
 cem Aper recuset, faciam quod probi et modesti
 iudices solent, ut in iis cognitionibus excusent, in
 quibus manifestum est alteram apud eos partem gra-
 tia praevalere. quis enim nescit neminem mihi con- 2
 iunctiorem esse et usu amicitiae et assiduitate contu-
 bernii quam Saleium Bassum, cum optimum virum
 tum absolutissimum poetam? porro si poetica accu-
 satur, non alium video reum locupletiolem.'

'Securus sit' inquit Aper 'et Saleius Bassus et quis- 3
 quis alius studium poeticae et carminum gloriam
 fovet, cum causas agere non possit. ego enim, quate- 4
 nus arbitrum litis huius invenimus, non patiar
 Maternum societate plurium defendi, sed ipsum
 solum apud vos arguam, quod natus ad eloquentiam
 virilem et oratoriam, qua parere simul et tueri amici-
 tias, adsciscere necessitudines, complecti provincias
 possit, omittit studium, quo non aliud in civitate
 nostra vel ad utilitatem fructuosius vel ad dignitatem

meinen Anwaltsberuf aus, indem ich die Dichtkunst gegen dich verteidige. Um so mehr freue ich mich, daß sich uns ein Schiedsrichter dargeboten hat, der mir entweder verbieten möge, in Zukunft Verse zu machen, oder, was ich schon längst wünsche, mich auch durch sein Eintreten anspornen sollte, die engen Schranken gerichtlicher Verhandlungen zu verlassen, in denen ich mich mehr als genug abgemüht habe, und jene heiligere und erhabeneren Beredsamkeit zu pflegen.“

„Ich aber“, warf Secundus ein, „werde, ehe mich Aper als Schiedsrichter zurückweist, das tun, was rechtschaffene und gewissenhafte Richter zu tun pflegen, nämlich das Richteramt bei den Untersuchungen ablehnen, bei denen es auf der Hand liegt, daß die eine der beiden Parteien bei ihnen an Gunst überwiegt. Denn wer weiß nicht, daß mir niemand durch freundschaftlichen Verkehr und dauernden Umgang enger verbunden ist als Saleius Bassus, der beste Mensch und zugleich der vollkommenste Dichter? Wenn nun aber die Dichtkunst angeklagt wird, so kenne ich keinen anderen, der als Angeschuldigter glaubwürdiger wäre.“

„Unbehelligt sei Saleius Bassus“, antwortete Aper, „und jeder andere, der die Beschäftigung mit der Dichtkunst und den Ruhm durch Dichtungen liebt, sofern er Prozesse nicht zu führen vermag! Denn, insofern wir einen Schiedsrichter in diesem Streit gefunden haben, will ich nicht zulassen, daß Maternus in Schuldgemeinschaft mit mehreren verteidigt wird, sondern ich will nur ihn bei euch anklagen, weil er, obwohl zu männlicher und echter Beredsamkeit geboren, <dennoch> diese Tätigkeit aufgibt, mit der er sich Freunde erwerben und erhalten, Verbindungen anknüpfen, <ganze> Provinzen sich verpflichten könnte; und man kann sich keine andere Tätigkeit in unserem Staat denken, die an Nutzen rei-

amplius vel ad urbis famam pulchrius vel ad totius imperii atque omnium gentium notitiam illustrius excogitari potest.

Nam si ad utilitatem vitae omnia consilia factaque 5
 nostra dirigenda sunt, quid est tutius quam eam exercere artem, qua semper armatus praesidium amicis, opem alienis, salutem periclitantibus, invidis vero et inimicis metum et terrorem ultro feras, ipse securus et velut quadam perpetua potentia ac potestate 6
 munitus? cuius vis et utilitas rebus prospere fluentibus aliorum perflugio et tutela intellegitur; sin proprium periculum increpuit, non hercule lorica et gladius in acie firmitus munimentum quam reo et periclitanti eloquentia, praesidium simul ac telum, quo propugnare pariter et incessere sive in iudicio sive in senatu sive apud principem possis. quid aliud infestis 7
 patribus nuper Eprius Marcellus quam eloquentiam suam opposuit, qua accinctus et minax disertam quidem, sed inexercitatum et eius modi certaminum rudem Helvidii sapientiam elusit? plura de utilitate non dico, cui parti minime contra dicturum Maternum meum arbitror.

Ad voluptatem oratoriae eloquentiae transeo, cuius iucunditas non uno aliquo momento, sed omnibus prope diebus ac prope omnibus horis contingit. quid enim dulcius libero et ingenuo animo et ad 2
 voluptates honestas nato quam videre plenam semper et frequentem domum suam concursu splendi-

cher, an Ruf in unserer Stadt schöner, an Berühmtheit im ganzen Reich und bei allen Völkern glanzvoller wäre als sie.

Denn wenn all unser Denken und Handeln auf den Vorteil im Leben auszurichten ist, was ist dann sicherer, als die Kunst auszuüben, mit der du, immer gerüstet, Schutz den Freunden, Hilfe den Fremden, Rettung den Gefährdeten, den Neidern aber und den Feinden obendrein noch Furcht und Schrecken bringst, selbst frei von Sorge und wie von einer beständigen Macht und Amtsgewalt geschützt? Ihre wohltätige Wirkung läßt sich, solange die Dinge günstig im Fluß sind, darin erkennen, daß sie anderen zur Zuflucht und zum Schutz dient; ist aber Gefahr für die eigene Person laut geworden, dann, beim Hercules, ist kein Panzer und kein Schwert in der Schlacht eine stärkere Schutzwehr als für den Angeklagten und Gefährdeten die Beredsamkeit, Schutz und Waffe zugleich, mit der du dich ebenso verteidigen wie angreifen kannst, sei es im Gericht, im Senat oder beim Princeps. Was hat denn unlängst Eprius Marcellus den erbitterten Senatoren anderes entgegengestellt als seine Beredsamkeit? Mit ihr gerüstet und trotzend machte er die zwar redegewandte, aber ungeübte und in solchen Auseinandersetzungen unerfahrene Philosophie des Helvidius unwirksam. Mehr sage ich nicht über ihren Nutzen, und ich glaube, in diesem Punkt wird mir mein <lieber> Maternus am wenigsten widersprechen.

Ich gehe zu der Freude der echten Beredsamkeit über, deren Annehmlichkeit uns nicht nur in irgendeinem einzigen Augenblick, sondern fast an jedem Tage, fast zu jeder Stunde zuteil wird. Denn was ist wohl für einen freien und hohen Geist, für einen zu edlen Genüssen geschaffenen Mann angenehmer, als sein Haus stets zahlreich besucht zu sehen von einer Schar der ruhmvollsten

dissimorum hominum? idque scire non pecuniae, non orbitati, non officii alicuius administrationi, sed sibi ipsi dari? ipsos quin immo orbos et locupletes et potentes venire plerumque ad iuvenem et pauperem, ut aut sua aut amicorum discrimina commendent? ullane tanta ingentium opum ac magnae potentiae voluptas quam spectare homines veteres et senes et totius orbis gratia subnixos in summa rerum omnium abundantia confitentes id quod optimum sit se non habere? iam vero qui togatorum comitatus et egressus! quae in publico species! quae in iudiciis veneratio! quod illud gaudium consurgendi assistendique inter tacentes et in unum conversos! coire populum et circumfundi coram et accipere adfectum quemcumque orator induerit! vulgata dicentium gaudia et imperitorum quoque oculis exposita percenseo: illa secretiora et tantum ipsis orantibus nota maiora sunt. sive accuratam meditatamque profert orationem, est quoddam sicut ipsius dictionis, ita gaudii pondus et constantia; sive novam et recentem curam non sine aliqua trepidatione animi attulerit, ipsa sollicitudo commendat eventum et lenocinatur voluptati. sed extemporalis audaciae atque ipsius temeritatis vel praecipua iucunditas est; nam ingenio quoque, sicut in agro, quamquam alia diu serantur atque elaborentur, gratiora tamen quae sua sponte nascuntur.

Männer? Und zu wissen, daß dies nicht dem Geld, nicht der Kinderlosigkeit, noch der Besorgung irgendeines Amtes, sondern nur ihm selbst gilt? Ja, daß vielmehr die Kinderlosen, Reichen und Mächtigen sehr oft zu einem jungen und armen Mann kommen, um ihm ihre eigenen oder ihrer Freunde Nöte ans Herz zu legen. Ist irgendeine Freude an ungeheurem Reichtum und bedeutender Macht so groß, wie es die Freude ist, erfahrene, greise, sich auf die Gunst der ganzen Welt stützende Menschen zu sehen, wenn sie im größten Überfluß an allen Gütern <durch ihre Handlungsweise> bekennen, daß sie gerade das Beste nicht besitzen? Und weiter gar, welche Begleitung von Männern in der Toga und welcher Austritt aus dem Hause! Welcher Anblick in der Öffentlichkeit! Welche Verehrung in den Gerichten! Was ist das für eine Freude, sich feierlich zu erheben und aufzutreten, während alles schweigt und sich dem einen Mann zuwendet! Was für eine Freude, daß das Volk zusammenströmt, in nächster Nähe ihn umringt und jede Stimmung annimmt, die der Redner <wie durch eine angelegte Maske> zum Ausdruck bringt! Nur die allgemein bekannten und auch für die Blicke Unerfahrener offenliegenden Rednerfreuden zähle ich auf; jene geheimeren und nur den Rednern selbst bekannten <Freuden> sind noch größer. Trägt er eine sorgfältig ausgearbeitete und wohl bedachte Rede vor, so ist die Freude am Vortrag selbst wie die Freude über die Rede gewichtig und nachhaltig; oder trägt er, nicht ohne eine gewisse Beklemmung, einen ungewöhnlichen, neuen Stoff vor, so dient gerade diese Spannung dem guten Ausgang und steigert den Genuß. Eine ganz besondere Freude aber bereitet die kühne und gerade die verwegene Improvisation. Denn auch dem Geist ist, wie beim Acker, doch das willkommener, was von selbst entsteht, obwohl anderes schon seit langem gepflanzt und bearbeitet wird.

Equidem, ut de me ipso fatear, non eum diem laetio- 7
 tiorem egi, quo mihi latus clavus oblatus est, vel quo
 homo novus et in civitate minime favorabili natus
 quaesturam aut tribunatum aut praeturam accepi,
 quam eos, quibus mihi pro mediocritate huius quan-
 tulaecumque in dicendo facultatis aut (apud patres)
 reum prospere defendere aut apud centumviros cau-
 sam aliquam feliciter orare aut apud principem ipsos
 illos libertos et procuratores principum tueri et 2
 defendere datur. tum mihi supra tribunatus et prae-
 turas et consulatus ascendere videor, tum habere
 quod non in alieno oritur nec codicillis datur nec
 cum gratia venit.

Quid? fama et laus cuius artis cum oratorum glo- 3
 ria comparanda est? quinam illustriores sunt in urbe
 non solum apud negotiosos et rebus intentos, sed
 etiam apud iuvenes et adulescentes, quibus modo
 recta est indoles et bona spes sui? quorum nomina 4
 prius parentes liberis suis ingerunt? quos saepius
 vulgus quoque imperitum et tunicatus hic populus
 transeuntes nomine vocat et digito demonstrat?
 advenae quoque et peregrini iam in municipiis et
 coloniis suis auditos, cum primum urbem attigerunt,
 requirunt ac velut agnoscere concupiscunt.

Ausim contendere Marcellum hunc Eprium, de 8
 quo modo locutus sum, et Crispum Vibium (libenti-
 us enim novis et recentibus quam remotis et oblitte-